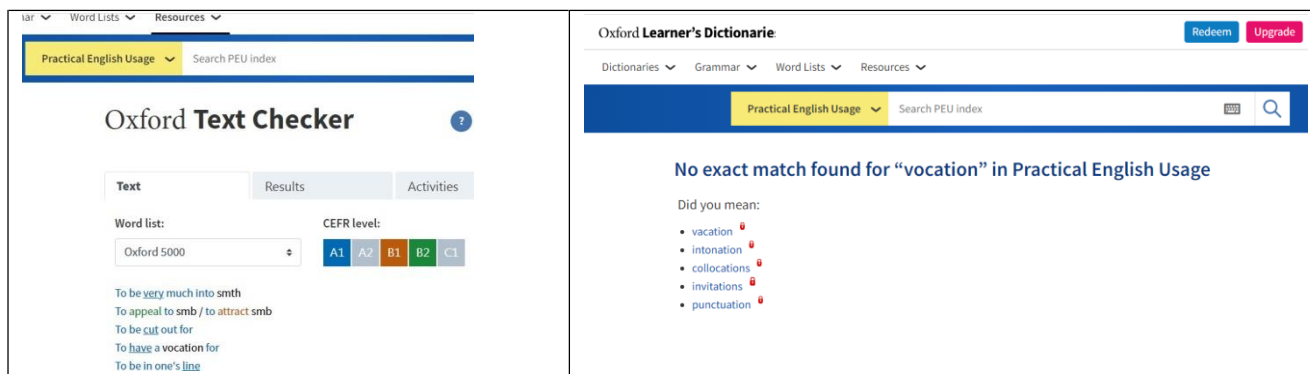


Н. В. Кузьменко

МЕТОДИКА ВЫЯВЛЕНИЯ ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ И КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

При составлении списков активного вокабуляра в работе над речью студентов необходимо учитывать такие факторы, как частотность употребления слова и его узус, что не всегда просто в условиях стремительно развивающихся сфер жизни общества, которые неизбежно находят отражение в лексической системе языка. В этой связи необходимо держать руку на пульсе и постоянно отслеживать, не выходит ли то или иное слово из употребления. Целью нашего доклада является описание методики по выявлению частотности и узуального употребления слов, помещаемых в списки активного вокабула при обучении студентов младших курсов.

Рассмотрим методику на примере слова *vocation* ‘призвание’. Первым этапом исследования является проверка уже существующих списков активного словаря на актуальность. Для этого на сайте одного из авторитетных толковых онлайн-словарей Oxford Advanced Learner’s Dictionary слова готовым списком помещались в строку поиска Oxford Text Checker (вкладка Resources). Этот инструмент проверяет, входит ли введенная лексика в 3–5 тысяч наиболее часто употребляемых слов в современном английском языке, и одновременно ранжирует их по уровням владения языком.



Как видно из рисунков выше, слово *vocation* не обнаружено среди самых частотных общеупотребляемых лексических единиц современного английского языка.

Следующим шагом было проверить частотность и узус, проведя корпусное исследование при помощи Британского национального корпуса (British National Corpus). Для этих целей из 15 различных корпусов, образующих весь BNC, был выбран The Movies Corpus, содержащий 200 миллионов слов в более чем 25000 фильмах с 1930-х по настоящее время. Корпус фильмов (вместе с корпусом телевидения) служит источником собственно разговорного английского языка, и он более чем репрезентативен. Данный корпус также позволяет рассмотреть лексему в разных временных периодах (1930–1950-е и т.д.) и в разных вариантах английского языка.

Проверим еще раз частотность нашей лексемы в корпусе. Для этого в строке поиска вкладки List (показывает, насколько часто заданное слово встречается в текстах корпуса) задаем *vocation*. Символ ‘*’ используется, если исследователю не важны слова / части речи в контексте с искомым словом.

SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	HISTORY																																			
ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRON/VIDEO BOOK THESAURUS (HELP) ▶	<table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>1</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>1930s</th> <th>1940s</th> <th>1950s</th> <th>1960s</th> <th>1970s</th> <th>1980s</th> <th>1990s</th> <th>2000s</th> <th>2010s</th> <th>US/CA</th> <th>UK/IE</th> <th>AU/NZ</th> <th>Misc</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>★</td> <td>VOCAATION</td> <td>209</td> <td>1</td> <td>9</td> <td>17</td> <td>22</td> <td>20</td> <td>13</td> <td>29</td> <td>47</td> <td>51</td> <td>115</td> <td>65</td> <td>8</td> <td>21</td> </tr> </tbody> </table>	HELP	1	★	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	Misc	1	1	★	VOCAATION	209	1	9	17	22	20	13	29	47	51	115	65	8	21		
HELP	1	★	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	Misc																						
1	1	★	VOCAATION	209	1	9	17	22	20	13	29	47	51	115	65	8	21																					

В результате поиска обнаружено 209 словоупотреблений в 157 текстах. Зададим ограничения по вариантам английского языка: в верхнем правом углу нажимаем на опцию LIMITS и выбираем интересующий нас вариант (UK).

(SHUFFLE) 65 ENTRIES: 47 TEXTS ◂
LIMITS: UK/IE
SORTING: YEAR ▾, COUNTRY

CLICK FOR MORE CONTEXT	SAVE	TRANSLATE	ANALYZE	HELP
1 2017 UK/IE T2 Trainspotting plumbing now and again. I mean, it wasn't my first choice of vocation , but the cuts at the benefit office made it clear. No coal,				
2 2016 UK/IE Sing Street really pretentious. Why,' cause she wants to leave school and follow her vocation ? You call wanting to be a model a vocation? Anything can be a				
3 2016 UK/IE Sing Street leave school and follow her vocation? You call wanting to be a model a vocation ? Anything can be a vocation, Ann. Being a taxi driver, being				
4 2016 UK/IE Sing Street ? You call wanting to be a model a vocation? Anything can be a vocation , Ann. Being a taxi driver, being a bin man, being a				
5 2016 UK/IE Sing Street a kid. What is wrong with being an architect? It's not a vocation . I thought everything was a vocation. Don't be playing word games with				
6 2016 UK/IE Sing Street being an architect? It's not a vocation. I thought everything was a vocation . Don't be playing word games with me, Ann. I don't				

Получаем 65 словоупотреблений в 47 текстах в Британском варианте, что для двухсотмиллионного корпуса составляет мизерный процент частотности – 0,000033%.

The Movie Corpus

SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	HISTORY																																			
ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRON/VIDEO BOOK THESAURUS (HELP) ▶	<table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>1</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>1930s</th> <th>1940s</th> <th>1950s</th> <th>1960s</th> <th>1970s</th> <th>1980s</th> <th>1990s</th> <th>2000s</th> <th>2010s</th> <th>US/CA</th> <th>UK/IE</th> <th>AU/NZ</th> <th>Misc</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>★</td> <td>VOCAATION</td> <td>209</td> <td>1</td> <td>9</td> <td>17</td> <td>22</td> <td>20</td> <td>13</td> <td>29</td> <td>47</td> <td>51</td> <td>115</td> <td>65</td> <td>8</td> <td>21</td> </tr> </tbody> </table>	HELP	1	★	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	Misc	1	1	★	VOCAATION	209	1	9	17	22	20	13	29	47	51	115	65	8	21		
HELP	1	★	ALL	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s	2010s	US/CA	UK/IE	AU/NZ	Misc																						
1	1	★	VOCAATION	209	1	9	17	22	20	13	29	47	51	115	65	8	21																					

0.172 seconds

Самый пик употребления приходится на 2010 год (51), при этом большинство из них в американском английском. Из чего можем сделать вывод, что данное слово сегодня стремительно выходит из употребления в британском варианте английского языка. Этот факт подтверждают и данные корпуса:

EDIT TEXT	SAVE TEXT	WORD	PHRASE
FREQ RANGE	1-500	501-3000	> 3000
27 WORDS	66 %	0 %	9 %

CLICK ON ANY WORD BELOW FOR A FULL WORD SKETCH

#3: know. Now, you have your work to do. My work and my **vocation**. Are you planning on going back to your work? Doris, you have

(CLICK ANY WORD FOR FULL WORD SKETCH)		
LOW FREQ	MID FREQ	HIGH FREQ
1: vocation		3: work, you 2: have, my, to, your 1: and, are, back, do, going, know, now, on, planning

Наконец, на завершающем этапе исследуем собственно узус, т.е. общепринятое носителями употребление языковых единиц (слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций). Для этого используем вкладку инструмента KWIC (Keyword-in-Context), который дает примеры слова в подборках аутентичных контекстов. Согласно результатам поиска, искомое слово употребляется с не-

определенным артиклем, в основном в конструкции *have a vocation*. При этом самый поздний источник, в котором слово было зафиксировано, датируется 2014 годом.

1	2014	UK/IE	Noble				about you . Christina ? Did you ever think about a	vocation	? Never . Sorry I had to bring you to the nuns
2	2010	UK/IE	The War You Don't See				15 . 16 . They may have been thinking about a	vocation	even earlier . They got stopped . They got literally arrested ir
3	2017	US/CA	Bad Kids of Crestvie...				adjust your meds . Oh . Max . children are a	vocation	. yet you act like it's a miracle that they do
4	2014	US/CA	Chef				scene " reminded me why I write about food as a	vocation	. " : MARTIN : Yeah ! (LAUGHS) - That
5	1962	US/CA	Red Nightmare				circle of family and friends . Freedom to work at a	vocation	of our choosing ; To vote an open election . For the
6	2016	UK/IE	Sing Street				to be a model a vocation ? Anything can be a	vocation	. Ann . Being a taxi driver . being a bin man
7	1995	US/CA	A Personal Journey w...				' 50s that my passion for films grew and became a	vocation	. The movies were entering a new era ... the era of
8	2008	US/CA	The Last Word				guess so . " Writing is not a profession but a	vocation	of unhappiness ; " to quote Henry Miller . (girl)
9	1957	UK/IE	Doctor at Large				an operating theatre . Or have you what is called a	vocation	? Yes . I have . I have a vocation . if
10	2011	US/CA	Detachment				Total asshole . What was his problem ? He chose a	vocation	that did not choose him . And then he spent his whole
11	2007	US/CA	The True Story of Ch...				party . University disappoints him . He was looking for a	vocation	... They spoke to him of a career . During the university
12	1999	UK/IE	Mr. Death: The Rise I had found a task . I had found a	vocation	. When you go to Birkenau there 's very little left .

Что касается использования данной лексемы в идиомах, то было найдено только четыре контекста со словом *vocation*: один – с устойчивым выражением *find one's vocation* ‘найти свое призвание’ и три словоупотребления с *miss one's vocation* ‘зарыть талант в землю’. Например:

- *Liebig had found his vocation* (Chemistry: A Volatile History. Years: 2010)
- *Calm down. I've had it with you! I'm all right. I missed my vocation* (Inspector George Gently. Years: 2007–2017)
- *... is the gate that leads to any future worth having. Have you missed your vocation? I've missed everything, Mr Dawes* (Downton Abbey Years: 2010 – 2015).

Таким образом, согласно лексикографическим и корпусным данным, слово *vocation* принадлежит к низкочастотным и выходит из употребления в разговорном английском языке. Общее число контекстов во всех вариантах разговорного английского составляет 209. В Британском варианте – только 65, что в сравнении с многомиллионным корпусом текстов составляет совсем незначительный процент. При этом устойчивые выражения *find one's vocation* и *miss one's vocation* были выявлены только в 4 случаях из 65. Отсюда можно сделать вывод о стремительном устаревании данного слова в современном разговорном английском языке. Следовательно, помещать данную лексему в списки активного словаря для обучения устной речи, очевидно, нет необходимости. Однако при обучении письменной речи, например, в академическом контексте, данная лексема, возможно, имеет место быть. Чтобы утверждать это наверняка, необходимо дополнительное исследование корпусов письменной речи.